



Universidade Federal do Ceará  
Pró-Reitoria de Graduação  
Coordenadoria de Pesquisa e Acompanhamento Docente – CPAD  
Divisão de Pesquisa e Desenvolvimento Curricular

## PROGRAMA DE DISCIPLINA

Curso: Letras Código: 37

Modalidade(s): Licenciatura Currículo(s): 2006.1

Turno(s):  Diurno  Noturno

Departamento: Letras Estrangeiras

Código	Nome da Disciplina
HC165	<b>Tradução do Espanhol II</b>

Pré-Requisitos: HC164 - Tradução do Espanhol I

Carga Horária	Carga Horária Total
Teórica: ( 64 )	64
Prática: ( )	
Est. Supervisionado: ( )	

Obrigatória ( ) Optativa ( x ) Eletiva ou Suplementar ( )

Regime da disciplina: Anual ( ) Semestral ( x )

Ementa:  
Estudo dos problemas específicos da tradução de textos autênticos em língua espanhola moderna.

Descrição do Conteúdo:  
A tradução como técnica e como arte  
Os limites da traduzibilidade  
Fidelidade e literalidade em tradução  
Problemas específicos da tradução literária  
Variantes de língua em tradução  
A influência do contexto cultural na tradução  
A tradução técnica e seus problemas

#### Bibliografía Básica:

BERNÁRDEZ, Enrique; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; CORTÉS VÁZQUEZ, Luis et alii. *Problemas de la traducción: Mesa Redonda — 1983*. Madrid, Fundación Alfonso X El Sabio, 1987.

CATFORD, John Cunnison. *Uma teoría de la traducción*. (Trad. de Francisco Rivera, del original inglés *A linguistic Theory of Translation*). Caracas, Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central, 1970. [Col. Avance, 29].

GARCÍA YEBRA, Valentín. *En torno a la traducción*. 2. ed. Madrid, Gredos, 1983. [Col. Biblioteca Románica Hispánica (II. Estudios y Ensayos, 53)].

\_\_\_\_\_. *Teoría y práctica de la traducción*. 2. ed. Madrid, Gredos, 1984. 2. v. [Col. Biblioteca Románica Hispánica (III. Manuales, 53)].

\_\_\_\_\_. *Traducción: Historia y teoría*. Madrid, Gredos, 1994. [Col. Biblioteca Románica Hispánica (II. Estudios y Ensayos, 387)].

HURTADO ALBIR, Amparo; BREHM CRIPPS, Justine; CIVERA GARCÍA, Pilar et alii. *Enseñar a traducir*. (Direc. de Amparo Hurtado Albir). Madrid, Edelsa/Grupo Didascalía, 1999. [Col. Investigación Didáctica].

MAILLOT, Jean. *A tradução científica e técnica*. (Trad. de Paulo Rónai, do original francês *La traduction scientifique et technique*). São Paulo/Brasília, McGraw-Hill do Brasil/Universidade de Brasília, 1975.

MARGOT, Jean-Claude. *Traducir sin traicionar*. (Trad. de Rufino Godoy, del original francés *Traduire sans trahir*). Madrid, Cristiandad, 1986. [Col. Biblia y Lenguaje].

MOUNIN, George. *Problemas teóricos de la traducción*. (Trad. sin mención del nombre del autor, del original francés *Les Problèmes Théoriques de la traduction*). Madrid, Gredos, 1977.

NEWMARK, Peter. *Manual de traducción*. (Trad. de Virgilio Moya, del original inglés *A Textbook of Translation*). Madrid, Cátedra, 1987. [Col. Lingüística].

NIDA, Eugene A. & TABER, Charles R. *La traducción: Teoría y práctica*. (Trad. Y adap. Española de A. de la Fuente Adáñez, del original inglés *The Theory and Practice of Translation*). Madrid, Cristiandad, 1986. [Col. Biblia y Lenguaje].

RODRÍGUEZ MONROY, Amalia. *El saber del traductor*. [S.l.], Montesinos/Literatura & Ciencia/Dirección General del Libro/Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura, 1999. [Col. Ensayo].

STEEL, Brian. *Ejercicios de traducción del español*. Madrid, Edelsa/Grupo Didascalía, 1997. [Col. Investigación Didáctica].

STEINER, George. *Después de Babel*. (Trad. de Adolfo Castañón & Aurelio Major, del original inglés *After Babel: Aspects of Language and Translation*). 2. ed. Méjico, Fondo de Cultura Económica, 1995. [Sec. Lengua y Estudios Literarios].

VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo. *Introducción a la traductología*. Washington, Georgetown University, 1977.

VEGA, Miguel Ángel. (Ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid, Cátedra, 1994. [Col. Lingüística].

WANDRUSZKA, Mario. *Nuestros idioma: Comparables e incomparables*. (Trad. de Elena Bombín, del original alemán *Sprache — Vergleichbar Und Unvergleichlich*). Madrid, Gredos, 1976, v. I. [Col. Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 253].

\_\_\_\_\_. *Nuestros idioma: Comparables e incomparables*. (Trad. de Elena Bombín, del original alemán *Sprache — Vergleichbar Und Unvergleichlich*). Madrid, Gredos, 1976, v. II. [Col. Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 253].

WILLS, Wolfram. *La ciencia de la traducción: Problemas y métodos*. (Trad. de Gerda Ober Kirchner & Sandra Franco, del original alemán *Übersetzungswissenschaft: Probleme Und Methoden*). Méjico, Universidad Nacional Autónoma de Méjico, 1988. [Col. Coordinación de Humanidades].

ZARO, Juan de Jesús & TRUMAN, Michel. *Manual de traducción/A Manual of Translation*. Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1999.

Bibliografía Complementar:

- BERNÁRDEZ, Enrique; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; CORTÉS VÁZQUEZ, Luis et alii. *Problemas de la traducción: Mesa Redonda — 1983*. Madrid, Fundación Alfonso X El Sabio, 1987.
- CATFORD, John Cunnison. *Uma teoría de la traducción*. (Trad. de Francisco Rivera, del original inglés *A linguistic Theory of Translation*). Caracas, Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central, 1970. [Col. Avance, 29].
- GARCÍA YEBRA, Valentín. *En torno a la traducción*. 2. ed. Madrid, Gredos, 1983. [Col. Biblioteca Románica Hispánica (II. Estudios y Ensayos, 53)].
- \_\_\_\_\_. *Teoría y práctica de la traducción*. 2. ed. Madrid, Gredos, 1984. 2. v. [Col. Biblioteca Románica Hispánica (III. Manuales, 53)].
- \_\_\_\_\_. *Traducción: Historia y teoría*. Madrid, Gredos, 1994. [Col. Biblioteca Románica Hispánica (II. Estudios y Ensayos, 387)].
- HURTADO ALBIR, Amparo; BREHM CRIPPS, Justine; CIVERA GARCÍA, Pilar et alii. *Enseñar a traducir*. (Direc. de Amparo Hurtado Albir). Madrid, Edelsa/Grupo Didascalía, 1999. [Col. Investigación Didáctica].
- MAILLOT, Jean. *A tradução científica e técnica*. (Trad. de Paulo Rónai, do original francês *La traduction scientifique et technique*). São Paulo/Brasília, McGraw-Hill do Brasil/Universidade de Brasília, 1975.
- MARGOT, Jean-Claude. *Traducir sin traicionar*. (Trad. de Rufino Godoy, del original francés *Traduire sans trahir*). Madrid, Cristiandad, 1986. [Col. Biblia y Lenguaje].
- MOUNIN, George. *Problemas teóricos de la traducción*. (Trad. sin mención del nombre del autor, del original francés *Les Problèmes Théoriques de la traduction*). Madrid, Gredos, 1977.
- NEWMARK, Peter. *Manual de traducción*. (Trad. de Virgilio Moya, del original inglés *A Textbook of Translation*). Madrid, Cátedra, 1987 [Col. Lingüística].
- NIDA, Eugene A. & TABER, Charles R. *La traducción: Teoría y práctica*. (Trad. Y adap. Española de A. de la Fuente Adáñez, del original inglés *The Theory and Practice of Translation*). Madrid, Cristiandad, 1986. [Col. Biblia y Lenguaje].
- RODRÍGUEZ MONROY, Amalia. *El saber del traductor*. [S.l.], Montesinos/Literatura & Ciencia/Dirección General del Libro/Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura, 1999. [Col. Ensayo].
- STEEL, Brian. *Ejercicios de traducción del español*. Madrid, Edelsa/Grupo Didascalía, 1997. [Col. Investigación Didáctica].
- STEINER, George. *Después de Babel*. (Trad. de Adolfo Castañón & Aurelio Major, del original inglés *After Babel: Aspects of Language and Translation*). 2. ed. Méjico, Fondo de Cultura Económica, 1995. [Sec. Lengua y Estudios Literarios].
- VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo. *Introducción a la traductología*. Washington, Georgetown University, 1977.
- VEGA, Miguel Ángel. (Ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid, Cátedra, 1994 [Col. Lingüística].
- WANDRUSZCA, Mario. *Nuestros idioma: Comparables e incomparables*. (Trad. de Elena Bombín, del original alemán *Sprache — Vergleichbar Und Unvergleichlich*). Madrid, Gredos, 1976, v. I. [Col. Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 253].
- \_\_\_\_\_. *Nuestros idioma: Comparables e incomparables*. (Trad. de Elena Bombín, del original alemán *Sprache — Vergleichbar Und Unvergleichlich*). Madrid, Gredos, 1976, v. II. [Col. Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 253].
- WILLS, Wolfgang. *La ciencia de la traducción: Problemas y métodos*. (Trad. de Gerda Ober Kirchner & Sandra Franco, del original alemán *Übersetzungswissenschaft: Probleme Und Methoden*). Méjico, Universidad Nacional Autónoma de Méjico, 1988 [Col. Coordinación de Humanidades].
- ZARO, Juan de Jesús & TRUMAN, Michel. *Manual de traducción/A Manual of Translation*. Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1999.

Observações: